

Summary: This is a cooperation or teaming agreement wherein two parties agree to work together to submit proposals for projects based on the expertise of each party to strengthen their ability to secure projects. One party serves as the prime contractor and the other serves as the sub-contractor which will be mutually determined and agreed based on the project. The general obligations of the parties are set out in the agreement with respect specific obligations for each project set out in separate schedule.

الملخص: هذه إتفاقية تعاون أو عمل مشترك حيث يتفق الأطراف على العمل معا لتقديم عروض للمشاريع بناء على خبرات كل طرف و ذلك لتعزيز قدرتهم على الحصول على المشاريع. يكون أحد الأطراف المقاول الرئيسي والطرف الآخر المقاول من الباطن و يتم تحديد ذلك بالإفاق المتبادل وفقاً لكل مشروع. يتم الإتفاق على الالتزامات العامة للأطراف في هذه الاتفاقية بالإضافة إلى الإلتزامات المحددة الخاصة بكل مشروع و التي يتم تحديدها في جدول منفصل.

TEAMING AGREEMENT

This Teaming Agreement ("Agreement") is entered into this [INSERT] day of [INSERT], by and between

RECITALS

WHEREAS

- A. First Party and Second Party from time to time will wish to jointly work together to submit a proposal identifying the services the Parties may jointly offer ("Proposal") in response to a Request for Proposal (the "Project") by a prospective customer (the "Customer"), all as may be described by the Parties in writing in a form substantially similar as Exhibit 1 for specific Projects.
- B. If the Proposal is selected, one Party would act as the prime contractor responsible for the Project, including overall project management, and subcontract portions of

إتفاقية العمل المشترك

أبرمت إتفاقية العمل المشترك ("الإتفاقية") هذه يوم [إدخال] في [إدخال التاريخ] بين كل من :

المقدمة

حيث أن

- أ. يرغب الطرف الأول و الطرف الثاني بالعمل سوياً من وقت لآخر لتقديم عرض حيث يتم فيه تحديد الخدمات التي يقدمها الأطراف بشكل مشترك ("العرض") في الرد على طلب العروض ("المشروع") من زبون محتمل ("الزبون")، و حيث يمكن أن يتم ذكر خصائص ذلك من قبل الأطراف خطياً في نموذج مشابه جوهرياً للجدول 1 للمشاريع الخاصة.
- ب. يتم الاختيار في العرض الطرف الذي يكون المقاول الرئيسي و المسؤول عن المشروع بما في ذلك الإدارة العامة للمشروع و الطرف الآخر يكون المقاول من الباطن على

the Project to the other Party.

أجزاء محددة من المشروع.

- C. First Party and Second Party wish to define and establish their respective responsibilities, obligations, and rights in preparing and submitting the Proposal, and any subsequent contract resulting therefrom, consistent with applicable state and federal laws and regulations.
- ت. يرغب الطرف الأول و الطرف الثاني في تعريف و تحديد المسؤوليات و الإلتزامات و الحقوق الخاصة بكل منهم و تحضير و تقديم العرض و أي عقد لاحق ينتج عن ذلك بما يتفق مع القوانين و التشريعات الإتحادية و المحلية المطبقة.

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual promises and covenants contained herein, First Party and Second Party agree as follows:

و بناء على ذلك، و إستناداً إلى التعهدات و الإتفاقات المتبادلة و المتضمنة في هذه الإتفاقية، يوافق الطرف الأول والطرف الثاني على ما يلي:

1. Project Identification

1. تعريف المشروع

- 1.1 From time to time, either Party may identify a prospective Project *** to submit a joint Proposal identifying the services and/or products to offer to the Customer by each Party in response to the Customer's specific Project requirements. The identifying Party will provide the other Party with *** to prepare and submit a Proposal for the particular Project.

1.1 من وقت لآخر، يمكن لأي طرف أن يقوم بتعريف المشروع *** و تقديم العرض المشترك المتعلق به، و الذي يعرف الخدمات و/أو المنتجات، إلى الزبون بشكل رسالة جوابية على المتطلبات المحددة المشروع من قبل الزبون. يجب على الطرف المعرف أن يقدم للطرف *** في تحضير و تقديم العرض للمشروع المحدد.

- 1.2 Should the Parties mutually agree to jointly submit a Proposal in response to the Project,*** ("Project Schedule"). The Project Schedule shall identify the Customer, *** and which Party shall act as the prime contractor ("Prime Contractor") for the Project, and which Party shall act as the subcontractor for the Project ("Subcontractor").***
- 1.2 يجب على الأطراف أن توافق بشكل متبادل على تقديم العرض بشكل مشترك بما يتعلق بالمشروع، *** ("جدول المشروع"). يجب أن يعرف في جدول المشروع *** و أن يحدد الطرف الذي سيكون المقاول الرئيسي ("المقاول الرئيسي") للمشروع، و الطرف الذي سيكون المقاول من الباطن للمشروع ("المقاول من الباطن").***

- 1.3 *****
- 1.3 *****
- 1.4 *****
- 1.4 *****

2. Relationship of Parties العلاقة بين الأطراف

- 2.1 The Parties shall act as independent contractors in the performance of this Agreement.***
- 2.1 يجب على الأطراف أن يتصرفوا كمقاولين مستقلين بما يتعلق بتنفيذ هذه الإتفاقية.***

- 2.2 Nothing in this Agreement shall be construed to grant either Second Party or First Party the right to make commitments of any kind for or on behalf of the other Party*** or responsibility, whether expressed or implied on behalf of the other Party.
- 2.2 لا يوجد في هذه الإتفاقية ما يجب تفسيره على أنه منح للطرف الأول أو الطرف الثاني الحق للقيام بالإلتزامات من أي نوع كانت لحساب أو بالنيابة عن الطرف الآخر *** أو مسؤولية، سواء بشكل صريح أو ضمني، بالنيابة عن الطرف الآخر.

- 2.3 *****
- 2.3 *****

- 2.4 *** Nothing in this Agreement shall prohibit the Parties from honoring their pre-existing contractual obligations to these resellers, or from dealing with distributors or other resellers on matters not related to this Agreement.***
- 2.4 *** لا يوجد ما يمنع الأطراف في هذه الإتفاقية من الوفاء بالإلتزامات التعاقدية السابقة لهؤلاء البائعين، أو من الإتفاق مع الموزعين أو البائعين الآخرين في مسائل لا تتعلق في هذه الإتفاقية.***

2.5	All contacts with the Customer *** responsibility of the Prime Contractor. ***Subcontractor shall be with the consent and participation of the Prime Contractor. The Subcontractor shall report to the Prime Contractor***	2.5	إن جميع العقود المبرمة مع الزبون *** مسؤولية المقاول الرئيسي. *** المقاول يجب أن تكون بموافقة ومشاركة المقاول الرئيسي. يجب على المقاول الباطن أن يعود إلى المقاول الرئيسي ***
2.6	*** sharing of profits or losses arising out of the efforts of either or both of the Parties. ***	2.6	*** الشراكة في الأرباح و الخسائر التي تنتج عن الجهود المبذولة من قبل الأطراف أو أي منهم. ***
3.	<u>Proposal Preparation</u>	3.	<u>تحضير العرض</u>
3.1	*****	3.1	*****
3.2	*** The Prime Contractor will have the responsibility for the preparation, content, evaluation and submission of the Proposal to the Customer. The Subcontractor will*** ***The Prime Contractor will obtain the Subcontractor's prior written approval before submission***	3.2	*** يتحمل المقاول الرئيسي مسؤولية تحضير و محتوى و تقييم وتقديم العرض للزبون. يجب على المقاول من الباطن أن *** يجب على المقاول الرئيسي الحصول على موافقة المقاول من الباطن المسبقة و الخطية قبل تقديم ***
3.3	*** shall review those sections of the Proposal which contain information related to the services and/or products to be provided *** including the pricing, and if it is in accordance with the information submitted *** as identified in accordance with the terms and conditions contained in the Proposal and at the prices quoted *** by the Subcontractor. The Subcontractor will advise *** of any clauses or provisions of the Proposal which relate to the Subcontractor to which the Subcontractor will not agree. ***	3.3	*** بمراجعة بنود العرض التي تتضمن المعلومات المتعلقة بالخدمات و/أو المنتجات التي سيتم تقديمها من قبل و التي تتضمن التسعير، و إذا ما كانت متوافقة مع المعلومات المقدمة من قبل *** وفقاً لما تم تحديده في الأحكام و الشروط التي تتضمنها العرض و وفقاً للأسعار التي حددها ***. يجب على المقاول من الباطن أن يرسل *** عن أية بنود أو أحكام في العرض و التي ترتبط به و التي لم يوافق عليها. ***
3.4	*****	3.4	*****

3.5	*****	*****	3.5
3.6	*****	*****	3.6
3.7	The Prime Contractor agrees to keep the Subcontractor advised of all changes in the Customer's requirements and the probability of its receipt of the contract award.	يوافق المقاول الرئيسي على إبقاء إقتراحات المقاول من الباطن المتعلقة بجميع التغييرات في متطلبات الزبون و إمكانية الحصول عليها في قرار العقد.	3.7
3.8	***The Prime Contractor shall give good faith consideration to all suggestions and shall act upon such suggestions where, in its sole and reasonable judgment, the Prime Contractor determines it is in the Parties' mutual best interest to do so.	*** يجب على المقاول الرئيسي أن يأخذ بعين الإعتبار و بحسن نية جميع الإقتراحات و يجب عليه العمل وفق هذه الإقتراحات حيث، بقراره الخاص و المنطقي، يقرر المقاول الرئيسي أنه يوجد مصلحة مشتركة و أفضل للأطراف للأخذ بها.	3.8
3.9	*****	*****	3.9
4.	<u>Scope of this Agreement and Subcontract</u>	<u>نطاق هذه الإتفاقية و العقد من الباطن</u>	4.
4.1	This Agreement shall only apply to the Proposal subject to the Project Schedule and shall not apply to any other effort undertaken by the First Party or Second Party, either jointly or separately. *** The Subcontractor shall advise the Prime Contractor of any such solicitation terms and conditions that are unacceptable to it within a reasonable period *** The Parties shall work together to identify mutually acceptable resolutions for any such terms and conditions *** prior to submission of the Proposal. ***	يجب ان تطبق هذه الإتفاقية على العرض المخصص لجدول المشروع فقط و يجب أن لا تطبق على أي مجهود آخر يتعهد به الطرف الأول أو الطرف الثاني، سواء بشكل مشترك أو منفصل. *** يجب على المقاول من الباطن أن يقدم إشعاراً للمقاول الرئيسي عن أي من هذه الشروط و الأحكام الواردة في إستدراج العروض و التي تعتبر غير مقبولة من قبله خلال مدة زمنية معقولة ***. يجب على الأطراف العمل سوياً لتحديد القرارات المتفق عليها بشكل متبادل لمثل هذه الأحكام و الشروط *** قبل أن يتم تقديم العرض. ***	4.1
4.2	If the Prime Contractor is awarded a prime contract by Customer, the Prime Contractor will procure the services and/or products set forth in the Project Schedule from the	إذا تم منح العقد الرئيسي للمقاول الرئيسي من قبل الزبون، يجب على المقاول الرئيسي أن يحصل على الخدمات و/أو المنتجات المحددة في جدول المشروع	4.2

Subcontractor*** in writing to obtain such services and/or products from a source other than the Subcontractor. to be consistent with the Proposal and other mutually agreeable provisions shall become part of the subcontract upon the mutual agreement of both Parties. ***

من قبل المقاول من الباطن *** خطياً للحصول على هذه الخدمات و/أو المنتجات من مصدر آخر غير المقاول من الباطن. *** لتكون متوافقة مع العرض و مع الأحكام الأخرى المتفق عليها بشكل متبادل يجب ان تصبح جزءاً من العقد من الباطن بعد الإتفاق عليها بشكل متبادل من قبل الأطراف. ***

4.3 The Prime Contractor shall use its reasonable best efforts to secure from Customer any necessary approvals for:

4.3 يجب على المقاول الرئيسي أن يبذل أقصى جهوده للحصول من الزبون على أي من الموافقات الضرورية لما يلي:

5. Costs

5. الكلفة

6. Ownership

6. الملكية

Any products, tools, methodologies, software and documentation ("Development") developed independently by ***

إن أي منتجات و معدات و طرق عمل و برامج حاسب آلي و وثائق ("التطوير") يتم تطويرها بشكل مستقل من ***

7. Term and Expiration

7. المدة و الإنتهاء

7.1 A Project Schedule shall become effective on the date of execution and shall, where neither Party has breached this Agreement, expire, without liability, on the date of the happening or occurrence of any of the following events or conditions:

7.1 يجب ان يصبح جدول المشروع ساري المفعول في تاريخ التوقيع و يجب، في حال لم ينتهك أي من الأطراف هذه الإتفاقية، أن ينتهي، من دون ترتيب أي مسؤولية، في التاريخ الذي تحصل به أو تظهر أي من الأحداث أو الشروط التالية:

7.1.3 Official written notice from the Customer*** ;

7.1.3 إشعار خطي و رسمي من قبل الزبون ***

7.1.4 Execution of a subcontract between First Party and Second Party***

7.1.4 إتمام تنفيذ العقد من الباطن بين الطرف الأول و الطرف الثاني ***

7.1.8 The inability of the Parties to agree upon mutually acceptable technical requirements and/or terms and conditions of the Proposal or Subcontract within a reasonable time period after negotiation in good faith.

7.1.8 عدم قدرة الأطراف على الإتفاق بعد قبولهم بشكل متبادل على المتطلبات الفنية و/أو شروط و أحكام العرض أو العقد من الباطن ضمن مدة زمنية معقولة بعد المناقشة بحسن نية.

7.2

7.2

7.3

7.3

8. Public Release of Information

8. الإصدار العام للمعلومات

.8

9. Assignment

9. التنازل

.9

10. Governing Law

10. القانون الواجب التطبيق

.10

11. General

11. عمومات

.11

11.1

11.1

11.2

11.2

11.3

11.3

11.4 Neither Party to this Agreement shall directly solicit the employees of the other Party,***

11.4 يجب على كل طرف في هذه الإتفاقية عدم إغراء بشكل مباشر مستخدمي الطرف الآخر، ***

11.4

11.5

11.5

11.6 Neither Party shall be liable for failure to

11.6 يجب ان لا يتحمل اي طرف مسؤولية فشله

11.6

perform any of its obligations under the Agreement during any period in which such performance is directly delayed by***

في أداء أي من إلتزاماته بموجب هذه الإلتفاقية خلال المدة التي يكون فيها هذا الأداء متأخراً لسبب مباشر يتعلق ***

11.7 Each Party acknowledges that the other's ability to render its performance in accordance with the requirements of this Agreement is conditioned upon the scope of its work as set forth in***

11.7 يقر كل طرف أن قابلية الآخر لتقديم إلتزاماته بموجب متطلبات هذه الإلتفاقية هي مشروطة بنطاق أعماله المحددة في ***

11.8 *****

11.8 *****

11.9 *****

11.9 *****

11.10 Subject to Sections 2.3 and 11.5, neither Party shall be in any way restricted from developing any product or service, selling any product or service, entering any market, or entering into any agreement with any other person or entity.

11.10 بناء على البند 2.3 و البند 11.5، يجب أن لا يمنع أي طرف و بأي طريقة كانت من تطوير أي منتج او خدمة أو بيع أي منتج أو خدمة أو دخول أي سوق او الدخول في أي إلتفاقية مع أي شخص أو كيان قانوني آخر.

11.11 *****

11.11 *****

11.12 In the event of any conflict between the terms of this Agreement and the provisions of any subsequent Project Schedule, the provisions of the subsequent Project Schedule shall control.

11.2 في حال وجود أي تعارض بين شروط هذه الإلتفاقية و أحكام أي جدول مشروع لاحق لها، يجب أن تسود أحكام جدول المشروع اللاحق.

Name: الإسم:

Title: الصفة:

EXHIBIT 1**الملحق 1****PROJECT SCHEDULE****جدول المشروع**

This Project Schedule is subject to the terms and conditions of the Teaming Agreement entered into between the Parties dated [INSERT DATE] ("Agreement"). Capitalized terms used but not otherwise defined herein shall have the same meaning as used in the Agreement.

يخضع جدول المشروع للأحكام و الشروط المحددة في إتفاقية العمل المشترك المبرمة بين الأطراف في [إدخال التاريخ] ("الإتفاقية"). إن الأحكام المالية المستخدمة و غير المعرفة بخلاف ذلك في هذه الإتفاقية يجب أن يكون ذات المعنى المستخدم في الإتفاقية.

CUSTOMER:**الزبون:****DESCRIPTION OF PROJECT:****وصف المشروع:****PRIME CONTRACTOR:****المقاول الرئيسي:****SUBCONTRACTOR:****المقاول من الباطن:****PRIME CONTRACTOR RESPONSIBILITIES:****مسؤوليات المقاول الرئيسي:****SUBCONTRACTOR RESPONSIBILITIES:****مسؤوليات المقاول من الباطن:****FINANCIAL TERMS:****الشروط المالية:**